

# Noël

tout en contraste

2017

**Tiphaine Legrand**, direction musicale  
**Frédéric Lacroix**, orgue positif  
**Ensemble Prisme**



Chœur classique  
de l'Outaouais

**sam. 9 décembre** 19 h 30  
**Dim. 10 décembre** 15 h 30

Église Saint-François-de-Sales,  
799, rue Jacques-Cartier, Gatineau

---

---

## Programme

⇒ **Vêpres solennelles d'un confesseur** – Wolfgang Amadeus Mozart

1. *Dixit*
2. *Confitebor*
3. *Beatus vir*
4. *Laudate pueri*
5. *Laudate Dominum*
6. *Magnificat*

---

### Entracte

---

⇒ **Caïma, Iyaï Jesus** – anonyme

⇒ **Misa Octavo Tono** – Tomás de Torrejón y Velasco

1. *Kyrie I*
2. *Christe*
3. *Kyrie II*
4. *Glória*
5. *Qui tollis*
6. *Credo*
7. *Crucifixus*
8. *Sanctus*

⇒ **Sonata VI** (instrumental) – anónimo

1. *Overtura*
2. *Allegro*

⇒ **Vamos a Belén todos a bailar** – anónimo

⇒ **Silencio, no chiste el aire** – Diego Sánchez de Cáseda

⇒ **Aires me hielan al Niño** – anónimo

⇒ **Al compás airecillos** – Sebastián Durón

---

Merci à James Calkin,  
organiste et directeur musical à la cathédrale Christ Church d'Ottawa,  
pour l'orgue positif  
joué par Frédéric Lacroix

---

## Mot de la présidente



Bienvenue au concert ! Le Chœur est heureux de vous offrir cette grande œuvre de Mozart en première partie. Tout en présentant un défi musical, Mozart nous a donné beaucoup de plaisir à la travailler. Nous en partageons le fruit avec vous tout en souhaitant qu'il vous apporte un égal bonheur.

Cette première partie du concert me touche aussi de façon bien personnelle puisque les choristes ont généreusement contribué au programme *Hommage* du Chœur afin que les *Vêpres* soient dédiées à la mémoire de ma sœur Suzanne, décédée il y a un an déjà. Je leur en suis immensément reconnaissante.

En deuxième partie, vous êtes conviés aux célébrations de Noël, cette fois aux couleurs chaudes de la Bolivie de l'époque baroque. Nous espérons que vous serez charmés par ces envolées joyeuses ou recueillies et par ces rythmes dansants. Nous sommes privilégiés d'avoir au sein de notre chœur une choriste, Micheline Beaudry-Somcynsky, qui s'est déplacée en Bolivie en 2013 pour rapporter ces chants et qui en est maintenant la distributrice au pays.

Enfin, comme nous aimons vous faire voyager, vous êtes conviés au concert d'avril consacré aux chants russes, tant sacrés que populaires, et qui promet de vous plonger dans le mysticisme orthodoxe et dans les passions de l'âme russe.

## A message from the president

Welcome to the concert! We are delighted to perform Mozart's *Vesperae* in the first part of the concert. Although this composition presented a challenge for us musically, it really was a pleasure to study it and uncover its secrets. The choir is pleased to share this work with you and we hope you will enjoy it as much as we do.

This performance also holds personal meaning for me: the choir members donated generously to our Tribute Program and dedicated the presentation of the *Vesperae* to the memory of my sister Suzanne, who died a year ago. I am enormously grateful to all the members of the choir.

In the second part of the concert, you are invited to celebrate Christmas with the warm musical colours of Bolivia in the Baroque era. We are sure you will be charmed by these insightful songs and joyful carols with their dance rhythms. We are fortunate that one of our members, Micheline Beaudry-Somcynsky, travelled to Bolivia in 2013 and brought these songs back with her—she is now the sole distributor for this music in Canada.

Finally, as you know we like to travel with you, we invite you to attend our April concert devoted to Russian sacred music and folksongs, which promises to immerse you in orthodox mysticism and the passions of the Russian soul.

**Louise Binette**

Présidente / President

---

## Mot de la directrice musicale



Bonjour à tous, cher public,

merci de vous joindre à nous pour ce 32<sup>e</sup> concert de Noël du Chœur classique de l'Outaouais.

Nous sommes heureux de vous présenter un programme riche de la tradition chorale et de nos rencontres musicales des derniers temps, un programme dynamique et chaleureux, un moment de musique pour rendre hommage et partager ensemble l'art du chant choral.

Dans ce concert vous entendrez la musique pour chœur du compositeur qui est probablement le plus connu à travers le monde, puis, dans la seconde partie, vous entendrez celle de compositeurs peu connus et d'autres anonymes. Ainsi, à travers les siècles, dans toutes les sphères de nos sociétés, le chant est présent et nous nous inscrivons nous-mêmes, chanteurs, et vous, public amateur de cet art, dans cette longue tradition. De la vieille Europe de Mozart aux forêts de Bolivie, en passant par tous les bateaux qui ont porté les voyageurs, et jusqu'à nous, nous chantons ; pour travailler, pour célébrer, pour nous amuser, nous chantons ! Et pour célébrer la fête de Noël, la naissance d'un petit enfant symbole de nouveauté et d'innocence, nous en avons écrit, des pages de musique, nous en avons donné, des concerts magnifiques. Aujourd'hui, j'espère que vous apprécierez d'entendre les *Vêpres solennelles d'un confesseur* avec notre petit ensemble qui assurera les parties de solistes et également une version unique du célèbre *Laudate Dominum*. Cette œuvre sera chantée en hommage à Suzanne Binette, dans le cadre de notre programme *Hommage*. J'espère que vous serez heureux d'entendre à nouveau la musique des missions jésuites de Bolivie que nous vous présentons dans notre version accompagnée par les musiciens de l'Ensemble Prisme et par le grand Frédéric Lacroix à l'orgue positif.

## A message from our musical director

Hello, dear audience,

Thank you for joining us for this 32nd Christmas concert by the Chœur classique de l'Outaouais.

We are delighted to present a program that is rich in choral tradition and resonant with our recent musical encounters, a program that is warm and dynamic, and provides a musical backdrop for paying tribute and sharing the art of choral singing with you all.

In the first part of the concert, you will hear choral music written by perhaps the best-known composer in the world and, in the second part, you will hear music by less known composers and anonymous composers. Throughout the centuries, music has been present in all social spheres: we who sing and you who admire this art form have a role to play in keeping this long tradition alive. From the old Europe of Mozart, from the forests of Bolivia and from the seas that explorers

---

---

travelled, to today's concert venues, we sing as they did—to work and celebrate!

Over the centuries, to observe Christmas and to acclaim the birth of a Child who became a symbol of innocence and a new beginning, composers wrote pages and pages of music, and musicians gave outstanding concerts. Today, I hope that you will enjoy hearing the *Vesperae solennes de Confessore* (Solemn vespers of the Confessor) with our small ensemble singing the solo parts, as well as an unusual rendition of the famous “Laudate Dominum”. The performance of this work will be a tribute to Suzanne Binette, as part of our Tribute Program.

I hope that you will be pleased with our performance of music from the Jesuit missions of Bolivia with the musicians of Ensemble Prisme and Frédéric Lacroix on the positive organ.

I wish you a happy holiday season filled with marvellous music!

### **Tiphaine Legrand**

Directrice musicale / Musical Director



### **Tiphaine Legrand** *directrice musicale et chef de chœur*

Chef de chœur d'origine française, Tiphaine Legrand a pris avec enthousiasme en septembre 2011 la direction musicale du Chœur classique de l'Outaouais. Son parcours en direction de chœur est riche de multiples expériences auprès de chanteurs de tous âges.

Elle a été nommée à l'automne 2012 responsable du secteur chant choral à l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal, où elle dirige l'ensemble des chœurs d'enfants de 6 à 17 ans. Elle a d'autre part préparé brillamment en 2009-2010 le Chœur des enfants de Montréal pour des représentations avec l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM) sous la direction de Kent Nagano (*Passion* de J. S. Bach et programme de musique traditionnelle japonaise : dernier album réalisé par l'OSM) ainsi que pour des contes musicaux contemporains (*Rêves nordiques* de F.-H. Leclair). Elle a également participé avec ce chœur à la réalisation d'un vidéoclip avec les Cowboys fringants ainsi qu'à la trame musicale du dernier film de Fernand Dansereau, *Les porteurs d'espoir*. En 2006, elle a fondé l'ensemble Kò à Montréal, qui s'est joint à nous à deux reprises dans nos concerts *La Passion selon St-Jean* et *Enchantements du monde*.

Après des études musicales à la Sorbonne (Paris), Tiphaine Legrand a obtenu un baccalauréat en chant et direction de chœur avec Chantal Masson-Bourque à l'Université Laval, puis un diplôme de second cycle en direction de chœur auprès de Nicole Paiement à l'Université de Sherbrooke, où elle a terminé sa maîtrise avec Robert Ingari en mai 2009.



---

## Le Chœur classique de l'Outaouais

Le Chœur a vu le jour en septembre 1986, sous le nom du Chœur de l'orchestre de chambre de Hull. C'est en 1993 que ce chœur devient le Chœur classique de l'Outaouais qui, depuis, poursuit son cheminement sous cette appellation.

Composé d'environ 70 choristes, le Chœur classique de l'Outaouais est dirigé depuis 2011 par Tiphaine Legrand et est accompagné depuis 11 ans par le pianiste et organiste Frédéric Lacroix. Il offre à son public de grandes œuvres traditionnelles pour chœur ainsi que des œuvres contemporaines. Son répertoire lui permet de participer à l'essor des compositeurs de la région en plus de faire connaître des œuvres canadiennes et québécoises. Ses concerts offrent de la visibilité aux musiciens et aux solistes professionnels de la région.

En 1998, le Chœur a reçu le prix « La Création de l'année » au gala Les Culturiades de la Ville de Hull pour le concert *Carmina Burana* (Carl Orff), donné devant 5000 spectateurs à l'aréna Robert-Guertin, une première pour un concert classique. En mai 2011, il recevait la bourse 2010 de la Fondation Liette-Turner en reconnaissance de la qualité de son travail.

L'année 2016, année du 30<sup>e</sup> anniversaire du Chœur classique de l'Outaouais, a été riche en célébrations de toutes sortes. En effet, au mois de mai 2016, le Chœur s'est rendu à Paris et à Hambourg pour présenter une série de concerts. Lors de son concert solo à l'église de La Madeleine de Paris, le Chœur a eu le plaisir de présenter les créations de compositeurs de la région, soit Tony Dunn, Léon Colibri et Frédéric Lacroix. Pour clôturer sa tournée européenne, le Chœur a chanté avec le Chœur de Rockenhof de Hambourg la création polychorale du compositeur François-Hugues Leclair *Enchantements du monde*. Enfin, afin de couronner son 30<sup>e</sup> anniversaire, le Chœur classique de l'Outaouais a coréalisé avec MATv un documentaire qui illustre la passion et l'engagement des choristes ([www.youtube.com/watch?v=HYu3vRuHTGU&t=94](http://www.youtube.com/watch?v=HYu3vRuHTGU&t=94)).

En 2017, le Chœur a eu le plaisir d'être l'un des vingt chœurs gagnants d'un concours organisé par la Société Radio-Canada et d'enregistrer une des chansons de l'album *Chœurs d'ici, chansons d'ici*, soit *Hymne à la beauté du monde*, composée par Luc Plamondon. De plus, le Chœur a chanté au concert de clôture de la Virée classique 2017 à la Maison symphonique de Montréal et a uni ses voix à celles de sept autres ensembles amateurs qui ont interprété, sous la direction de maestro Kent Nagano, la grandiose « Ode à la joie » de la *9<sup>e</sup> Symphonie* de Beethoven.

Enfin, le Chœur a été finaliste pour le prix « Organisme de l'année » dans le cadre du gala des 18<sup>es</sup> Culturiades de Culture Outaouais.

---

## Notes de programme

### ET L'AVENTURE CONTINUE, TOUT EN CONTRASTE... ET EN ... CONTINUITÉ

Pour nous remettre l'estomac après les festins d'un 30<sup>e</sup> qui nous avait emportés dans une grande aventure polychorale, quoi d'autre que la géniale clarté de Mozart, sous les oripeaux trompeurs de la « simplicité » d'écriture ? Mais voilà que l'aventure ne fait que continuer, car ces *Vêpres d'un confesseur* ne nous ont jamais autant fait travailler : ici, tout est dans le détail méticuleux, clarté de l'élocution, clarté de l'intonation, clarté de la ligne, clarté des rapports entre les voix, des rythmes (l'omniprésent motif « croche pointée – double croche » entre autres).

Par contraste, pour ne pas laisser tomber un autre fil de la trame, nous sommes remontés à l'époque du Baroque, qui fait continuité avec le programme *Renaissance* du printemps dernier, avec une épice particulière, celle de sa réalisation en terre d'Amérique. La différence la plus remarquable entre la pratique européenne et la pratique sud-américaine, c'est, dans cette dernière, l'usage omniprésent de la syncope et du contretemps – la liberté rythmique que l'Amérique aura donnée au monde.

1<sup>ère</sup> partie : W.A. Mozart (1756-1791) et les *Vesperae Solennes de Confessore*,  
K. 339 (1780)

Nous ne nous étendrons pas à perte de vue sur Mozart ; déjà l'Internet constitue une abondante source de connaissances sur le personnage et sur son importance musicale pour le patrimoine mondial. Mais situons les *Vêpres* dans l'ensemble de sa production.

Cette œuvre marque la fin du séjour de Mozart à Salzbourg, sa ville natale, où il était maître de chapelle à la cour du prince-archevêque Colloredo, grand réformateur dans tous les domaines administratifs, mais un peu maniaque du contrôle, une attitude qui n'allait pas très bien avec la jeunesse et l'esprit de liberté de Mozart. Celui-ci s'absentait souvent de son poste pour aller voir le monde, Paris, Munich, Vienne, et y offrir ses services, trop souvent au gré de son patron. Cette année-là, la tension atteignit son comble et l'archevêque finit par rendre à Mozart sa liberté en disant : « Qu'il s'en aille donc, je n'ai pas besoin de lui ! »

Ce qui est incroyable, c'est que, dans ce contexte de chicanes et de brouilles, Mozart ait produit une de ses œuvres les plus... mozartiennes ! Tout est ici direct, clair, concentré, de forme bien définie. Résultat probable des limites imposées sur les offices religieux par l'archevêque, qui était soupçonné d'avoir un esprit de réforme « luthérien » !

### Les Vêpres

L'œuvre est composée des six sections de la liturgie catholique des vêpres, l'office célébré juste avant le coucher du soleil commémorant la création du monde et en célébrant la beauté. Elle fait appel à cinq des Psaumes de l'Ancien Testament et au Magnificat de l'Évangile selon saint Luc. À l'exception du célèbre *Laudate Dominum*, tous les mouvements sont marqués « allegro » ou « allegro vivace ». Les parties confiées par Mozart à des solistes sont ici rendues par un petit ensemble. Les six mouvements sont les suivants :

---

**Dixit** (Ps 110) – allegro vivace

forme sonate : exposition-développement-réexposition-coda – la réexposition est généralement signalée par un retour du motif ou thème d'ouverture

**Confitebor** (Ps 111) – allegro

forme sonate sans coda

**Beatus vir** (Ps 112) – allegro vivace

forme « libre » – suit la structure du psaume, avec exposition et réexposition des thèmes musicaux

**Laudate pueri** (Ps 113) – allegro

fugue complexe de *stile antico*, avec aussi des éléments de la forme sonate ; noter la polytextualité : quand le texte est trop long pour le goût de l'archevêque, on chante plusieurs versets en même temps pour faire plus court... (il a 24 ans, le gars qui écrit cet abîme de lumière !). [Quiz : les intervalles d'entrée du thème, ça vous rappelle quelque chose ? La réponse se trouve plus bas dans le programme...]

**Laudate Dominum** (Ps 117) – andante ma un poco sostenuto

ici, c'est purement un aria d'opéra, peut-être l'air le plus connu de Mozart

**Magnificat** (Évangile selon saint Luc, 1, 46-56) – adagio-allegro

retour à la forme sonate, avec une introduction

Et chacune des six parties se termine par la doxologie « Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto... ».

## 2<sup>ème</sup> partie : Chants du Baroque bolivien

Cet univers musical européen exilé dans le Nouveau-Monde à une époque où les moyens de communication étaient encore très difficiles et lents, a maintenu dans le temps la marque d'un siècle déjà révolu sur son continent d'origine, celle de la période baroque.

Ce qu'il est important de retenir ici, c'est qu'il y a deux grandes orientations dans la musique baroque des missions jésuites en Amérique du sud : le baroque de cathédrale et le baroque missionnaire.

Dans le premier cas, la musique venait d'Europe où elle était composée par des Européens vivant en Amérique du sud, maîtres de chapelle des cathédrales de cette époque, ou par leurs disciples indigènes. C'était une musique grandiose pour les grandes cérémonies religieuses, destinée à la consommation de l'élite des villes coloniales. Cette musique a conservé la forme et les caractéristiques de la musique baroque.

Le deuxième cas, celui du baroque missionnaire, est différent. C'est l'adaptation de la musique baroque venue d'Europe aux goûts des populations indigènes, pour appuyer les efforts d'évangélisation. Lors de la fondation des missions aux XVII<sup>e</sup> et

---

XVIII<sup>e</sup> siècles, les Jésuites découvrent que les Indiens ont un talent naturel pour la musique. Ils sont dotés d'une bonne oreille, généralement d'une belle voix et d'une facilité déconcertante à lire la musique et à jouer d'un instrument.

Sous la tutelle des missionnaires, les populations indigènes se sont approprié la musique des conquistadores. Ils l'ont mise à leur main. Ils ont composé de nouvelles œuvres en créant une symbiose entre leur culture musicale et celle venue d'Europe. Elle est devenue leur musique. Ainsi, quand les missions ont été anéanties, les Indiens ont précieusement conservé la musique et elle est demeurée vivante dans les régions indiennes jusqu'à nos jours. C'est cette appropriation par les Indiens qui explique sa survie à travers les siècles.

Depuis le milieu du XX<sup>e</sup> siècle, on a découvert des mines de manuscrits conservés dans les vieilles églises des anciennes missions et de nouveaux missionnaires se sont consacrés à la restauration de ces œuvres. (Voir plus loin le texte de Micheline Beaudry-Somcynsky et France Savard, qui donne un petit aperçu de la fascinante aventure de ce travail de moine.)

### **Les œuvres de compositeurs « nommés »**

**Al compás airecillos** [*En mesure, petites brises, soufflez doucement et calmez le froid de l'Enfant*] – **Sebastián Durón** (Espagne, 1660 – France, 1716)

Ce musicien est l'exemple même de la vague de changements qu'a subis la musique baroque espagnole entre la fin du dix-septième siècle et le début du dix-huitième. Organiste et compositeur, il occupa des fonctions d'organiste et maître de chapelle dans plusieurs cathédrales d'Espagne avant de parvenir, au sommet de sa carrière, à la chapelle royale du roi Charles II, à Madrid, poste qu'il occupa pendant dix ans. Mais à la mort du roi, avec la Guerre de Succession et l'accession de Philippe V de Bourbon, les goûts de la cour changèrent, et le compositeur dut s'exiler en France, où il finit ses jours.

**Silencio, no chiste el aire** [*Silence, vent, ne fais pas de bruit*] – **Diego Sánchez de Cáceda** (Espagne, 1638 – Espagne, 1694)

Compositeur et maître de chapelle en Espagne à partir de 1658. En 1673, il sera nommé maître de chapelle à Pilar, poste qu'il occupera pendant 21 ans jusqu'à sa mort. En 1677 et 1678, il est chargé par le Roi d'Espagne de composer la musique pour les célébrations de la Nativité à la Capilla Real del Palacio.

**Misa Octavo Tono** [*Messe du 8<sup>e</sup> ton*] – **Tomás de Torrejón y Velasco** (Espagne, 1644 – Pérou, 1728)

En 1667, Tomás de Torrejón, déjà devenu le gentilhomme de chambre du comte de Lemos, embarque avec lui, maintenant vice-roi du Pérou, pour le Nouveau Monde, où il finira ses jours. Le 1<sup>er</sup> janvier 1676, Torrejón est nommé maître de chapelle à la cathédrale de Lima, avec un salaire de 600 pesos. Grandement reconnu pour ses compétences musicales, il fut le premier maître de chapelle n'ayant pas été un homme d'église.

Cette messe, aussi connue sous le titre *Misa a seis voces* (Messe à 6 voix), comprend les parties suivantes :

---

Kyrie – Christe – Kyrie – Gloria (sans incipit, celui-ci étant sans doute la prérogative du célébrant, qui devait l'entonner *a capella*) – Qui tollis – Credo (sans incipit) – Crucifixus – Sanctus. Le Benedictus habituel est absent. Notez que l'Agnus Dei, qui clôt normalement la forme musicale de la « messe », manque également.

### Les œuvres des « anonymes »

Les 3 autres chants que nous proposons ici sont d'auteurs anonymes. Selon les archives, ces auteurs seraient d'origine indienne car les musiciens indiens dans les villages, en créant de la musique, faisaient œuvre communautaire et pieuse et n'avaient pas besoin de la gloire d'ici-bas. On peut présumer que, pour les Jésuites, ces auteurs n'avaient que faire d'une identité conférée par les puissances de ce monde puisque leur travail était, selon la devise de la Compagnie : « Ad majorem Dei gloriam » (pour la plus grande gloire de Dieu).

*Caïma, Iyaï Jesus* (en Chiquitano) [Aujourd'hui, Seigneur Jésus]

*Aires me hielan al Niño* [Les vents gèlent l'Enfant]

*Vamos a Belén todos a bailar* [Allons tous danser à Bethléem]

Laurentin Lévesque

\*\*\* réponse du quiz : les entrées du Kyrie du *Requiem*, du même Mozart, non ?

## Notre découverte de la musique baroque bolivienne

Nous avons entrepris cette aventure en octobre 2013. Notre quête de la musique baroque nous a menées en Bolivie où nous avons pu visiter des missions jésuites qui, durant les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, ont influencé le patrimoine musical des Boliviens.

Nous avons eu le plaisir d'assister à de petits concerts présentés par des adultes et des enfants dans des villages de la forêt bolivienne. Tout comme les Jésuites à l'époque, nous avons été éblouies par le talent naturel des musiciens et des chanteurs. Dotés d'une bonne oreille et d'une belle voix, les Autochtones démontrent une facilité déconcertante pour la lecture, l'interprétation et la création d'œuvres musicales souvent très complexes.

Nous avons aussi appris que les populations autochtones avaient non seulement adopté la musique baroque importée par les Jésuites, mais avaient également composé de nouvelles œuvres issues d'une symbiose entre leur culture musicale et celle venue d'Europe. Elle est devenue leur musique et on y perçoit une foi sincère, ancrée dans la culture locale et colorée par des traditions toujours bien vivantes. Malgré l'anéantissement des missions jésuites, les Autochtones ont précieusement conservé la musique baroque dans leur patrimoine et elle est demeurée vivante dans ces régions jusqu'à nos jours. De plus, ils ont pris soin de préserver les partitions et de les protéger à travers les siècles contre les intempéries, les insectes et les rongeurs. Ce n'est toutefois qu'au XX<sup>e</sup> siècle que ces partitions ont été

---

---

minutieusement restaurées par les Autochtones eux-mêmes. Plusieurs de ces partitions sont l'œuvre de compositeurs autochtones, dont certains anonymes.

Lorsqu'en 2013 l'APAC (Asociación Pro Arte y Cultura) nous a offert de rapporter au Canada une certaine de ces partitions, nous avons d'emblée accepté de les appuyer dans leurs efforts de préservation et de distribution de la musique baroque amérindienne latino-américaine. Le Chœur devenait non seulement le premier interprète de ces œuvres au Canada, mais également le premier distributeur canadien de ces partitions.

Micheline Beaudry-Somcynsky et France Savard

## Choristes du Chœur classique de l'Outaouais

---

---

### SOPRANOS

Micheline BEAUDRY-SOMCYNKY  
Martine BEAULNE  
Louise BINETTE  
Carolynne BLAIN  
Diane BOUCHARD  
Rayna CANDLEMIRE  
Marie CAREAU  
Florence CÉLESTIN  
Amélie CHARRON  
Micheline CHARTRAND  
Geneviève COUTURE  
Georgia Simone FAKIOLAS  
Marie-Claude FORTIN  
Anne KERRIDGE  
Sandra LEGAULT  
Marie PELLETIER \*  
France PITRE  
Sophie RICHARD  
Lynne ROSSIGNOL  
Alexandra ROY  
Johane TREMBLAY  
Ellen TSAI \*  
Viviane WATELET

### ALTOS

Bethany ARMSTRONG  
Sylvie BAZINET  
Colleen CLARK  
Deborah DOHERTY  
Patricia DOYON  
Cécile DRÈZE  
Josée DUFAULT  
Françoise FAFARD  
Nicole FARMER  
Patricia GALBRAITH  
Sonya HOWARD  
Stéphanie LALONDE  
Chantal LAUZIÈRE-PHAN  
Éliane LEROUX \*  
Halyna MOKRUSHYNA  
Chantal MURRAY  
Luce NAPERT  
Sylvie PELLISSIER  
Ariane PIRAVEAU  
Bronwyn REES  
Fannie RÉMILLARD  
Catherine SABOURIN  
Marie SAIKALEY  
Diane THIBEAULT  
Jane VIERS  
Marieke WINKELDERMAAT

### TÉNORS

Luc ALBERT  
Germain BERTRAND  
Louis-Philippe DARGIS  
Marc DE LA DURANTAYE \*  
Marcel FALLU  
Michael GRIGGS  
Benoît RICHER  
Benoît TESSIER  
Xavier VERGÉ  
George YEE

### BASSES

Jonathan BLAIS  
Claude DUFRESNE  
Benoît FARLEY \*  
Alpha KOUKÉBÉNÉ  
Laurentin LÉVESQUE \*  
Bruno LOBRICHON  
Bernard LUPIEN  
Louis PERRON  
Andrew RODGER  
Paul WATELET

\* chefs de pupitre

---

---

---

---

## Équipe de production

**Chef de production** : Éliane LEROUX

**Assistante à la production** : Chantal LAUZIÈRE-PHAN

**Directrice musicale** : Tiphaine LEGRAND

**Présentation** : Micheline BEAUDRY-SOMCYNKY

**Billetterie** : Josée DUFAULT

**Promotion** : Louise BINETTE, Micheline CHARTRAND, Johane TREMBLAY

**Responsable des contrats** : Marie-Claude FORTIN, Amélie CHARRON,  
Micheline BEAUDRY-SOMCYNKY

**Accueil et responsable des bénévoles** : Chantal MURRAY

**Mobilier** : Bernard LUPIEN

**Éclairage** : Normand FELX

**Prise de son** : Michel RENAUD

**Photographie** : Richard TARDIF

**Livret du concert** : Benoît FARLEY

**Notes du livret du concert sur les œuvres au programme** : Laurentin LÉVESQUE

**Conception de l'affiche**

**et de la couverture du livret du concert** : Terry BRYNAERT-BRENNAN

**Révision** : Germain BERTRAND, Louise BINETTE, Benoît FARLEY

**Traduction** : Patricia GALBRAITH

**Responsables des enregistrements** : Marc DE LA DURANTAYE, Paul WATELET

---

## Conseil d'administration du CCO

**Présidente** : Louise BINETTE

**Vice-présidente** : Johane TREMBLAY

**Trésorier** : Marc DE LA DURANTAYE

**Secrétaire** : Micheline CHARTRAND

**Chef de production** : Éliane LEROUX

**Directrice musicale** : Tiphaine LEGRAND

**Administrateurs** : Germain BERTRAND, Amélie CHARRON, Geneviève COUTURE,  
Marie-Claude FORTIN, Chantal MURRAY

---

## Pour nous joindre

C.P. 1653, Succursale B  
Gatineau (Québec) J8X 3Y5

☎ : 819 920-0350

✉ : [infos@choeurclassiqueoutaouais.ca](mailto:infos@choeurclassiqueoutaouais.ca)

🌐 : [www.choeurclassiqueoutaouais.ca](http://www.choeurclassiqueoutaouais.ca)

[www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais](http://www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais)

---

---

---

## Nos donateurs

Le Chœur classique de l'Outaouais remercie de tout cœur ses précieux donateurs pour leur grande générosité

### BIENFAITEURS ÉMÉRITES

Frédéric Lacroix  
Hélène My et Éric Thibeault  
Georges Yee

### BIENFAITEURS

Louise Binette et Richard Barnabé  
Bao Phan et Chantal Lauzière-Phan

### DONATEURS

Carmer Labelle  
Luce Napert  
Olga Somcynsky  
Johane Tremblay

### *Un don qui va droit au Chœur !*

*Un appui au Chœur classique de l'Outaouais est un coup de pouce à la vitalité culturelle de l'Outaouais. Tout don à notre organisme, dûment incorporé et enregistré auprès de Revenu Canada et de Revenu Québec à titre d'organisme de bienfaisance, sera le bienvenu et assurément apprécié.*

### Programme Hommage

Que ce soit pour souligner un évènement heureux, la perte d'un être cher ou par simple amour pour le chant choral, nous vous invitons à partager des moments uniques et précieux avec nous, tout en musique.

À cet effet, le Chœur classique de l'Outaouais vous offre maintenant la possibilité de commanditer pour une somme forfaitaire une ou plusieurs œuvres de votre choix dans un de nos concerts.

Pour plus d'information, nous vous invitons à communiquer avec nous.

À la mémoire  
de  
Suzanne Binette

1946 - 2016

---



---

**Prochain concert  
de la saison 2017-2018  
du Chœur classique de l'Outaouais**

**Chants russes mystiques et passionnés**  
28 et 29 avril 2018

La musique religieuse russe est riche de nombreuses et belles pièces, tels ces magnifiques hymnes de la liturgie orthodoxe. En première partie, nous chanterons sans accompagnement des œuvres de grands compositeurs tels Bortniansky, Rachmaninov et Tchaïkovsky, mettant en valeur la clarté des différentes voix. En deuxième partie, c'est au son de la balalaïka et de l'accordéon que nous présenterons des chants plus populaires qui expriment l'âme russe dans toutes ses nuances, du plus intime jusqu'à l'explosion festive. Le Chœur sera également accompagné par Frédéric Lacroix au piano.



**Basses et ténors recherchés**

Explorez la richesse des *chants russes* en vous joignant au Chœur classique de l'Outaouais pour son concert des 28 et 29 avril 2018 !

Les auditions auront lieu les mardis 9 et 16 janvier 2018, avant les répétitions.

819 920-0350

[infos@choeurclassiqueoutaouais.ca](mailto:infos@choeurclassiqueoutaouais.ca)



